



# INFO SIERRE

Bulletin d'information  
de la Ville de Sierre

N° 11  
Nr. 10.2009

## A travers Sierre

Ce deuxième numéro de la nouvelle législature présente quelques sujets importants de l'actualité sierroise et coïncide avec les Florales Edition 2009. L'exposition florale fait la fierté de Sierre depuis quelques décennies. Elle aussi se transforme puisque mise sur pied dans le remarquable domaine du Château Mercier. Les conditions de présentation des œuvres, des fleurs et des arrangements changent et du coup nous pouvons espérer, progressivement sur les prochaines éditions, une métamorphose vers des Florales relookées, modernisées afin de captiver un public encore plus nombreux et exigeant. Sierre doit conserver son leadership dans la discipline. C'est un vœu largement partagé.

Le bien vivre ensemble aussi est un vœu. Mais les nombreuses incivilités observées à *travers Sierre* durant les neuf premiers mois de l'année m'incitent à lancer un sincère appel à la responsabilité des citoyens. A celles et ceux qui n'ont pas encore acquis les élémentaires

règles de respect de ce qui ne leur appartient pas et qui nous est commun, aux parents de ces jeunes tagueurs de murs et de lieux publics ayant occasionné pas moins de huit plaintes pénales, à ceux qui sans scrupule débarrassent leurs déchets et leurs poubelles devant et autour de moloks déjà remplis, à ces chauffards qui se sentent dispensés de limitation de vitesse et de parcage payant. Et la liste peut s'allonger.

Pourquoi donc la collectivité publique doit-elle dépenser tant d'énergie à interdire, contrôler et sanctionner? Plus de responsabilité et plus de civilité rendrait tout plus agréable.

Cracher son chewing-gum par terre? Il y aura mieux à faire dorénavant. Le coller sur un panneau spécial, posé en pleine ville (lire p. 5). C'est peu de chose, mais c'est un premier pas pour aider à réfléchir au pourquoi du respect du bien commun.

*François Genoud  
Président de Sierre*

### EDITO

Harmonisches Zusammenleben: ein häufig ausgedrückter Wunsch. Aber die zahlreichen in Siders beobachteten unzivilisierten Verhaltensweisen veranlassen mich dazu, einen ernsten Aufruf an die Verantwortung der Bürgerinnen und Bürger zu richten. An diejenigen, welche die grundlegenden Regeln des Respekts noch nicht kennen, an die Eltern der jugendlichen Sprayer, welche bereits nicht weniger als 8 Strafanzeigen verursacht haben, an die Raser, die meinen, dass sie sich nicht an die Geschwindigkeitsbegrenzung und Parkreglemente halten müssen, an diejenigen, die ihren Abfall neben den Moloks deponieren. Und die Liste kann noch verlängert werden. Mehr Verantwortung und mehr Anstand würden das Zusammenleben angenehmer machen.

*François Genoud  
Präsident von Siders*



**4 PLACE À LA FÊTE!**  
AUF ZUM FEST!

**7 LA POLICE DÉMÉNAGE**  
DIE POLIZEI ZIEHT UM

**10 SIERRE, AU TOP POUR LES  
AÎNÉS**  
SIDERS, TOP FÜR DIE ÄLTERE  
GENERATION

**16 DES STARS AUX FLORALIES**  
STARS AN DEN FLORALIES

## L'opération molok continue!

**En un an et demi, depuis que les moloks sierrois sont surveillés, 450 constats de contravention ont été dressés.**

Dans plus de 300 cas, ce sont des personnes domiciliées sur territoire communal qui ont été épinglées lors des contrôles (sacs en dehors des sacs fermés, etc.). Les récidivistes, une quinzaine de cas au total, ont écopé d'une amende de l'ordre de 200 francs. Les 150 autres constats de contravention ont été envoyés à des personnes hors commune. Pour la plupart, elles ont été dénoncées au Tribunal de police et il leur en a coûté entre 100 et 200 francs selon les cas, pour pratique illicite du tourisme des déchets.

Si les dépôts non réglementaires recensés lors des contrôles sont en diminution, le message n'a pas encore suffisamment passé. De ce fait, les neuf contrôleurs assermentés l'an dernier continuent leurs pointages sur le terrain. De plus, des panneaux d'information ont été installés aux abords des écopoints ainsi que des puits à déchets. Il s'agit de rappeler quelles sont les règles d'utilisation à observer. A noter que la population voit d'un bon œil cette action «molok», c'est du moins ce qui ressort des témoignages recueillis lors des opérations de contrôle.

## Un bol d'air pour 1200 petits Sierrois

**Après le succès des «Semaines blanches» lancées l'hiver dernier, tous les enfants des écoles enfantines et primaires de Sierre vont à nouveau pouvoir goûter aux joies de la neige en janvier prochain.**

Quelque 1200 enfants et leurs enseignants prendront part à ces journées, qui sont obligatoires. Au menu: une sortie de luge-bob pour les enfantines et deux pour les 1<sup>re</sup> et les 2<sup>e</sup> primaires, trois journées de ski de fond pour les 3<sup>e</sup> et trois journées de ski de piste ou de snowboard pour les 4<sup>e</sup>, les 5<sup>e</sup> et les 6<sup>e</sup>. Bonne surprise pour la Direction des écoles qui s'attendait à davantage de résistance lors de la première édition: les récalcitrants se sont comptés sur les doigts d'une main puis, expérience faite, ils se sont ralliés à la formule.



Une classe de Plantzettes, lors des «Semaines blanches» 2009 à Vercorin.

En mettant sur pied les «Semaines blanches», la Ville de Sierre veut encourager les enfants à bouger et à faire du sport. La Ville finance la grande partie de l'opération (transports, remontées mécaniques, moniteurs patentés, location du matériel si nécessaire), la part à charge des familles se montant entre 10 et 20 francs. A noter que l'an passé, 60% des élèves de 4<sup>e</sup>, 5<sup>e</sup> et 6<sup>e</sup> étaient équipés. Un indice que la pratique du ski est toujours bien vivante chez les autochtones!

## Feu vert de Berne

La Confédération a officiellement reconnu Pfyn-Finges comme candidat officiel au précieux label «Parc naturel régional». Sierre peut ainsi se profiler comme commune du parc et comme site de tourisme doux. La Cité du Soleil, de même que les autres communes partenaires, devra se prononcer sur les modalités de soutien au projet.

## NEWS

### Die Moloks immer noch unter Bewachung

In den anderthalb Jahren seit dem Beginn der Überwachung der Moloks von Siders sind 450 Verstösse registriert worden, insbesondere wegen illegalem Abfalltourismus, ausserhalb der Moloks deponierter Abfallsäcke, falscher Sortierung, usw. Betreffend dem Abfalltourismus ist daran zu erinnern, dass Personen, die nicht auf dem Gemeindegebiet wohnhaft sind, ihre Abfälle nicht in den Moloks von Siders deponieren dürfen. Die Kontrollen werden weiterhin durchgeführt.

### «Weisse Wochen»

Nach dem Erfolg der ersten Auflage im letzten Winter werden im nächsten Januar wieder alle Kinder des Kindergartens und der Primarschulen von Siders in den Genuss des Schneesports gelangen. 1200 Kinder werden an diesen obligatorischen Ski- und Schlitteltagen teilnehmen.

### Grünes Licht aus Bern

Die Eidgenossenschaft hat die Kandidatur von Pfyn-Finges für den Erhalt des wertvollen Labels «Regionaler Naturpark» offiziell anerkannt.

## A l'Ouest, du nouveau!

La zone commerciale de Rossfeld est en plein développement.

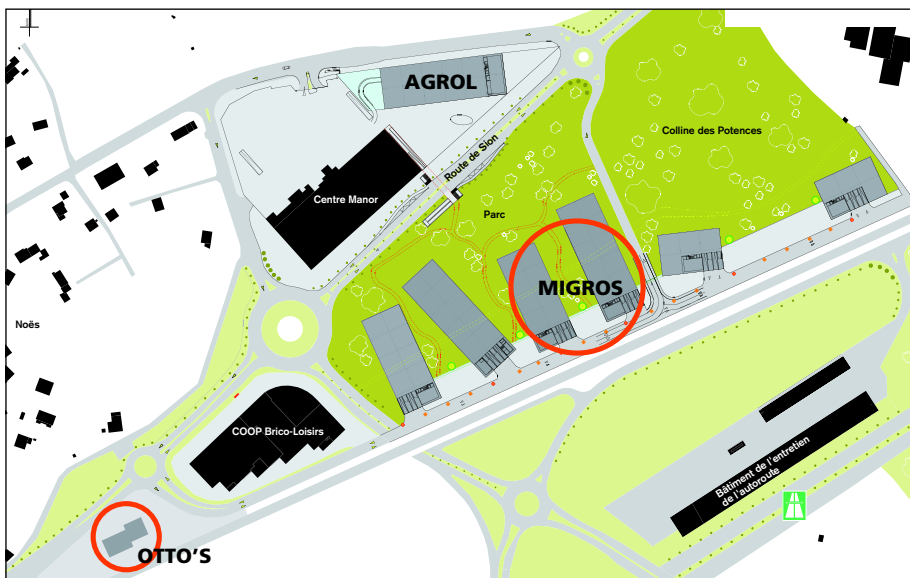
A terme, elle pourra accueillir jusqu'à 37'000 m<sup>2</sup> de surfaces d'achats. Deux premiers chantiers sont en cours.

**A** Rossfeld, à l'entrée ouest de la cité, la Municipalité veut développer une zone commerciale d'importance régionale et de qualité. Pas question en effet de la laisser pousser n'importe comment et de se retrouver avec des problèmes de circulation et de parage tels qu'en connaissent certains secteurs commerciaux de Suisse romande. C'est pourquoi la Ville a lancé un concours d'aménagement. Le projet retenu prévoit huit centres d'achats et se caractérise également par ses espaces publics attractifs. Un parc pourra ainsi être aménagé dans le prolongement de la colline de Potence.

### Prévenir la concurrence avec le centre

Autre point, capital pour un développement maîtrisé: les circulations s'organisent de manière optimale pour tous les usagers, piétons, autos, vélos, transports publics, etc. Des liaisons piétonnes et cyclables sont prévues. Quant aux parkings, ils devront être en sous-sol ou couverts.

Les directives communales visent aussi à prévenir une concurrence dont pourrait pâtir le centre-ville. Dans un magasin qui s'installe à Rossfeld, l'alimentaire (le food) ne doit pas occuper plus de 10% environ des surfaces. Rossfeld se veut d'abord et avant tout une zone d'achats dévolue au non-food et aux objets encombrants, le food restant prioritairement l'apanage du centre-ville.



Encerclées en rouge, les surfaces commerciales en chantier.

### 7000 m<sup>2</sup> de chantiers

Actuellement, deux des huit sites sont en cours de construction:

- ▶ **Otto's** compte ouvrir au printemps 2010. A la clé: un peu plus de 2000 m<sup>2</sup> de surface de vente, 4,5 millions de francs d'investissements et 15 postes de travail.
- ▶ **Migros** vient de procéder à la pose de la première pierre de son centre de Rossfeld. L'ouverture est prévue pour le printemps 2011. Ce complexe de 4900 m<sup>2</sup> abritera aussi six commerces partenaires. L'investissement total s'élève à 32,8 millions de francs et 70 à 80 postes de travail seront créés.

En ce qui concerne Aldi, la chaîne étudie un nouveau projet pour se conformer aux directives en vigueur.

Bref, cela bouge du côté de Rossfeld. Il faut préciser que son emplacement, à deux pas de la jonction A9, est des plus attractifs. De plus, la future route de contournement ouest de Sierre qui sera mise à l'enquête à la fin 2009 en principe, offrira une liaison facilitée avec la Contrée et le Haut-Plateau.

## Le centre-ville également gagnant

«Pas question pour nous d'abandonner le centre-ville, bien au contraire!» Max Alter, directeur de Migros-Valais précise que le magasin de Général-Guisan sera rénové après l'ouverture du nouveau magasin à Rossfeld. Ce dernier proposera en particulier un Sport XX et un Melectronics tandis que la Migros du centre gardera une vocation principalement alimentaire.

Deux offres complémentaires donc, à l'image de celles des deux Coop de la région. Bonne nouvelle, la Coop du centre-ville va être complètement rénovée et dotée d'un restaurant de 80 places avec terrasse. Le tout devrait être prêt dans le courant 2010. Pour Claude-Alain Hugon, gérant du magasin, comme pour Max Alter, «entreprendre des travaux de modernisation, dans un centre-ville lui-même en transformation, est une motivation supplémentaire».

## Die Gewerbezone Rossfeld befindet sich in voller Entwicklung

Sie wird bei vollständiger Auslastung bis zu 37'000 m<sup>2</sup> Verkaufsfläche anbieten. Die ersten zwei Baustellen befinden sich bereits in der Realisierungsphase: die Eröffnung von Otto's ist im Frühjahr 2010, diejenige von Migros im Frühjahr 2011 vorgesehen. Damit das Stadtzentrum nicht konkurrenziert wird, müssen die Geschäfte im Rossfeld ihre Flächen für Lebensmittel auf 10% beschränken. Die Migros im Stadtzentrum wird ihrerseits modernisiert. Die Coop an der Max-Huber Strasse wird im nächsten Jahr vollständig renoviert und mit einem Restaurant mit Terrasse ausgestattet.

## Le projet passe l'examen

**Sierre se transforme et plus particulièrement la place de l'Hôtel de Ville répondent-ils aux critères du développement durable? La Ville a demandé une expertise neutre et critique. Verdict: le projet sierrois est globalement bien noté.**

Cette évaluation a été effectuée par la Fondation pour le développement durable des régions de montagnes (FDDM). Les trois axes du développement durable (environnement, économie et social) ont été pris en compte. Le rapport de la FDDM, rendu ce printemps, jugeait le projet «*globalement bon et équilibré, quoique présentant certaines faiblesses au niveau environnemental*».

Le positif d'abord. Sur le plan économique, le projet centre-ville «*devrait permettre de redynamiser le cœur de Sierre et, de ce fait, être favorable pour l'activité des commerces localisés dans cette zone*». Au niveau social, «*le centre-ville sera plus convivial grâce à la priorité donnée aux piétons et aux cyclistes. Par contre, aucun parc à vélos n'est envisagé actuellement*». Ce qui a incité la Ville à prévoir l'installation de tels parcs, dans les secteurs de l'avenue des Ecoles et de la rue des Polychromes.

### Consommation réduite de moitié

En ce qui concerne les aspects environnementaux, les recommandations de la FDDM ont contribué à améliorer le projet. Deux exemples. Dans son rapport, la Fondation a beaucoup insisté sur l'éclairage, appelant la Ville à faire un choix économe en énergie, en cohérence avec son label «*Cité de l'énergie*». Avec le concept finalement retenu, la consommation d'énergie sera diminuée de moitié par rapport à aujourd'hui et la pollution lumineuse réduite (pas de source lumineuse au sol). La FDDM pointe aussi les jeux d'eau: même si l'eau tourne en circuit fermé, cela «*entraînera une augmentation de la consommation d'énergie*». Pour limiter cette hausse, la Ville a retenu le principe d'une gestion économe, avec par exemple l'arrêt des jets pendant la nuit sur la place de l'Hôtel de Ville.

Conclusion générale de la FDDM: *Sierre se transforme* est «*un projet ambitieux dont les effets, pour la plupart positifs, ne devraient se ressentir qu'à moyen terme. La population doit être patiente et faire confiance aux autorités, qui devront mener ce projet dans les meilleures conditions possible*».



Les jeux d'eau sur la place de l'Hôtel de Ville: une ambiance nouvelle, pleine de fraîcheur et très appréciée.

## Auf zum Fest!

**Die offizielle Einweihung des Rathausplatzes wird am Samstag, den 17. Oktober stattfinden. Das Fest wird mit einem Frühstück beginnen, das der Bevölkerung offeriert wird.**

Der offizielle Teil beginnt um 11.00 Uhr, gefolgt von einem Aperitif. Auf dem Programm des von der Jungen Wirtschaftskammer von Siders (JCI) organisierten Fests stehen auch Non-stop-Musik und Animationen für die Kinder. Das Fest wird gratis sein, ebenso wie die Gemeindeparkplätze, die übrigens jeden Samstag gratis sind. Einige Tage zuvor wird vor dem Gebäude Valaisia ein aussergewöhnlicher Baum (Liquidambar styraciflua) von 10 Metern Höhe gepflanzt. Es werden auch lustige Tafeln zum Aufkleben von Kaugummis aufgestellt. Es ist nun an der Bevölkerung von Siders, sich diesen Platz anzueignen, um ihn so lebendig und volksnah wie möglich werden zu lassen.

### Ein «nachhaltiges» Projekt

Der Rathausplatz sowie das gesamte Projekt Siders im Wandel wurden einer neutralen und kritischen Expertise unterzogen, um zu untersuchen, ob sie den Kriterien der nachhaltigen Entwicklung entsprechen. Dazu hat die Stadt einen Auftrag an die Stiftung für die nachhaltige Entwicklung der Bergregionen vergeben. Ergebnis: das Projekt von Siders wird allgemein als gut bewertet.

## Place à la fête!

**L'aménagement de la place de l'Hôtel de Ville est presque terminé. Sierrois et touristes, petits et grands ont déjà profité cet été de ce nouvel espace, de ses jeux d'eau et ses arbres. L'inauguration officielle aura lieu samedi 17 octobre. La fête débutera par un petit-déjeuner offert à la population.**

**Une fête populaire et familiale.** Tous les Sierrois sont invités à cette journée d'inauguration qui débutera à 8h30 par un petit-déjeuner à partager ensemble. Un joli moment de convivialité en perspective. Egalement au menu de cette journée organisée par la Jeune Chambre de Sierre (JCI): de la musique non-stop, des animations pour les enfants et bien sûr, le marché du samedi. La partie officielle, suivie de l'apéritif, aura lieu à 11h00. L'équipe féminine de basket de Sierre (LNA), championne suisse en titre, sera l'hôte d'honneur de cette journée. La fête sera gratuite ainsi que, comme chaque samedi, les parkings municipaux.

**Un arbre exceptionnel de 10 mètres de haut** sera planté juste dans les jours précédant la fête, entre les jeux d'eaux et le bâtiment Valaisia. Il s'agit d'un Copalme d'Amérique (*Liquidambar styraciflua*). Ce feuillu, qui devrait grandir encore, jusqu'à environ 20 m, a été choisi pour sa beauté et sa résistance au climat urbain. D'autre part, du mobilier urbain ainsi que les luminaires seront installés d'ici à la fin de l'année.

**Deux panneaux rigolos pour coller vos chewing-gums** sont prévus. Sierre prend exemple sur Besançon qui use de cette arme loufoque pour éviter les chewing-gums collés partout sur la voie publique. Sur les nouveaux pavés de la place de l'Hôtel de Ville, ce serait particulièrement dommage... Vous collez et en même temps vous vous marrez bien... A découvrir sous peu.

**Automobilistes, encore un petit effort!** Vitesse maximale autorisée à 20 km/h, priorité aux piétons qui peuvent traverser partout, stationnement interdit: telles sont les nouvelles règles sur la place, et cela marche très bien, selon la Police municipale. Un bémol toutefois: certains automobilistes continuent à stationner sur la place. Or, livreurs exceptés, ce n'est pas permis, même pour «une toute petite course». A bon entendeur: la Police sanctionne systématiquement ceux qui ne respectent pas cette règle. L'occasion de rappeler que les parkings communaux de l'Europe et de Bellevue sont à deux pas.



Nouveau: le marché du samedi, sur la place de l'Hôtel de Ville.

En savoir plus sur ce rendez-vous sierrois organisé par la Jeune Chambre (JCI): [www.samedisierre.ch](http://www.samedisierre.ch)

**Une place vivante et animée: l'affaire de tous.** De l'avis général, la nouvelle place est une réussite sur le plan architectural. Il s'agit maintenant de la rendre la plus vivante possible. Le marché sierrois du samedi, les terrasses et les commerces déjà existants y contribuent, mais d'autres initiatives seront nécessaires. La Ville s'y emploie en préparant une réaffectation attractive des bâtiments lui appartenant (tea-room du Château et annexe de la police sur le parvis). Elle stimule également les autres propriétaires dans le même sens, ceux du bâtiment Valaisia en particulier. Autrement dit, la balle est aussi dans leur camp, ainsi que dans celui de tous les Sierrois. A eux de s'approprier cet espace!

## L'avis de deux commerçants

**Brigitte Masserey, du salon de coiffure Brigitte**

«Je suis très satisfaite de la nouvelle place. Esthétiquement, c'est magnifique. On dirait la Provence, le Sud. Sur le plan commercial, l'impact est positif. La place attire du monde, des touristes notamment.»

**Marcel Antille, de AZ Sports**

«L'aménagement de la place est une bonne chose. Nous espérons que de nouvelles activités s'y déploient et que la Ville favorise et soutienne ces initiatives, car il faut dynamiser les lieux. Nous souhaitons aussi que les accès routiers à la place soient terminés au plus vite et qu'une solution soit trouvée pour le parking des motos et des deux roues.» A noter que ces véhicules pourront effectivement être parkés en surface; une solution est à l'étude sur Max-Huber.

## Les prochains chantiers

### De nouveaux accès routiers à la gare (voir illustration ci-contre)

L'actuelle avenue de la Gare étant appelée à devenir une place piétonne, deux nouveaux accès sont prévus (en rouge), l'un par la rue Centrale et l'autre par la rue des Polychromes (solution provisoire en attendant la future rampe de Beaulieu). Lors de la mise à l'enquête, la rue Centrale a suscité sept oppositions qui ont toutes été retirées par la suite. Côté rue des Polychromes, la prise de possession des terrains par la Ville est en cours de règlement.

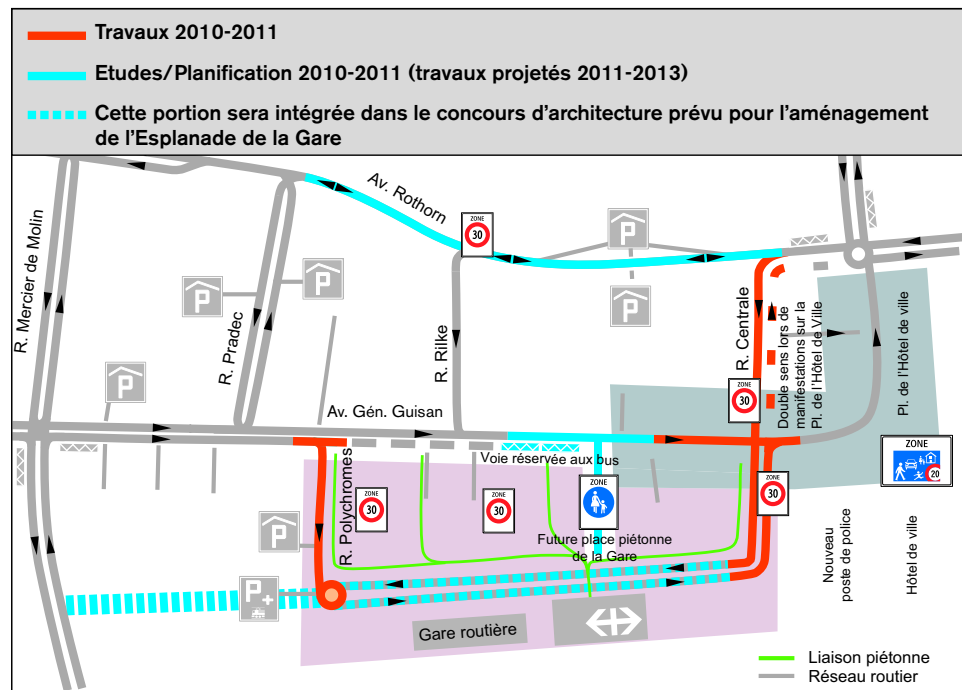
Le projet est en attente du feu vert cantonal. Si tout va bien, ces nouveaux accès routiers seront réalisés en 2010-2011.

### Aux abords de la nouvelle place de l'Europe

L'aménagement définitif de l'avenue Max-Huber et de la rue Notre-Dame-des-Marais va être mis à l'enquête. Les travaux (trottoirs, arborisation, etc.) devraient avoir lieu en 2010-2011. Notre-Dame-des-Marais, qui fait la

liaison entre la Crèche, la Bibliothèque et l'école de Borzuat, restera piétonne (ayants-droit exceptés), pour des raisons de sécurité.

### CIRCULATION: LES PROCHAINS TRAVAUX



## Die nächsten Baustellen

**Neue Zufahrtsstrassen zum Bahnhof (siehe unten stehende Abbildung).** Da die gegenwärtige avenue de la Gare zu einer Fussgängerzone wird, sind zwei neue Zufahrten (in rot) vorgesehen, die eine über die rue Centrale und die andere über die rue des Polychromes (provisorische Lösung bis zur Realisierung der zukünftigen Rampe von Beaulieu). Die Realisierung ist 2010-2011 vorgesehen.

**In der Umgebung der neuen Place de l'Europe** wird die definitive Gestaltung der avenue Max-Huber und der rue Notre-Dame-des-Marais ausgeschrieben. Die Arbeiten (Trottoirs, Baumpflanzungen, usw.) sollten 2010-2011 ausgeführt werden.

## Urbaniser le secteur de la rue Centrale

Parallèlement à la réorganisation de la circulation présentée ici, il s'agit d'urbaniser le secteur et de le dynamiser:

- ▶ **L'îlot Isoz** (site de l'ancienne maison Karlen, démolie l'été dernier) appartient à la Municipalité qui cherche une solution de densification attractive pour le centre.
- ▶ En ce qui concerne l'îlot «**Côté Cour sud**», une partie des bâtisses existantes, dont la «Cour des Miracles», seront conservées ainsi que les volumétries actuelles. Telle est l'option prise par la Ville en concertation avec le Service cantonal des bâtiments, des monuments et de l'archéologie ainsi qu'avec les propriétaires privés. La rénovation et la valorisation de l'îlot dépendent maintenant de ces derniers.

# Poste de police à la pointe

**La Police municipale et le Contrôle des habitants prévoient de déménager à la mi-décembre. En fait, avec son esplanade et son jardin publics suspendus ce nouvel édifice du centre-ville sera bien plus qu'un poste de police...**

Adossé à l'angle nord-ouest de l'Hôtel de Ville, le nouveau bâtiment de police ne passe pas inaperçu, avec sa ligne sobre en forme de L et son revêtement en porphyre; cette pierre aux tons chaleureux a été choisie pour rappeler la toiture et le socle sud du Château.

## Soigner l'accueil

Le défi était d'intégrer au mieux la nouvelle construction dans ce complexe historique tout en réalisant un poste moderne, fonctionnel et surtout, accueillant. La Police municipale se veut d'abord et avant tout une police de proximité, et tout a été pensé pour que le nouveau poste soit convivial. Situé au rez-de-chaussée, il a pignon sur rue, ce qui renforce ses liens avec l'extérieur. Mais poussons la porte vitrée. Nous voici dans un vaste hall d'accueil ouvert 24h/24. Il y a beaucoup de lumière, le mobilier est gai tandis qu'une borne interactive livre au public une foule de renseignements: comment établir une carte d'identité, par exemple.

Le hall donne sur le guichet de police ainsi que sur trois guichets réservés au Contrôle des habitants où, nouveauté, les usagers peuvent désormais s'asseoir. Quant à la cafétéria, elle est éclairée par un puits de lumière donnant sur le Château et ses arbres.

Le reste du bâtiment abrite la centrale de commande avec ses différents écrans de vidéo-surveillance, ainsi que les locaux administratifs et techniques (garage, vestiaires, etc.). Deux cellules de «dégrisement» servent à enfermer les fauteurs de trouble.

## Un jardin urbain sur le toit

La police va ainsi bénéficier d'un équipement à la hauteur, ce qui n'est pas le cas dans les locaux, vieillots et inadaptés, où ses 26 collaborateurs se trouvent encore pour quelques semaines. De plus, l'emplacement du nouveau bâtiment, à deux pas de la gare CFF, devrait renforcer le sentiment de sécurité. Notons à ce propos qu'un concept de vidéo-surveillance est à l'étude pour cette zone sensible.

Enfin, pas de surface perdue. Les 1000 m<sup>2</sup> de toiture accueilleront une esplanade et un jardin urbain qui serviront de lien entre la rue du Bourg et les magnifiques jardins de l'Hôtel de Ville.

Autrement dit, avec ce nouvel édifice, dont le coût est de 5,5 millions, c'est une pièce importante du puzzle *Sierre se transforme* qui se met en place.



## La police prépare une opération très spéciale...

Le public sera invité à visiter le nouveau bâtiment de police lors d'un week-end portes ouvertes, prévu dans la deuxième quinzaine de janvier. Pour annoncer l'événement, la police va lancer quelques opérations spectaculaires: bulletins d'amendes new look et silhouettes de gendarmes sierrois plus vraies que nature, et dans tous les quartiers! Paul-Alain Beysard, commissaire de police: «*Nous voulons profiter de ces portes ouvertes pour mieux nous faire connaître: nous sommes au service de la communauté, même si nous collons aussi des amendes. Nous sommes des Sierrois comme les autres et, vous verrez, nous avons même de l'humour...*»

## Neuer Polizeiposten

Die Gemeindepolizei und die Einwohnerkontrolle werden voraussichtlich Mitte Dezember ins neue Polizeigebäude im Nordosten des Schlosses Bellevue einziehen. Der neue Posten wird vor allem benutzerfreundlich gestaltet sein. Auf dem Dach wird eine Gartenanlage eingerichtet. Die Bevölkerung wird eingeladen, die Lokalitäten an einem Wochenende voraussichtlich in der zweiten Januarhälfte zu besichtigen.

# Une histoire de couple

**Avec le Conseil municipal, le Conseil général mène la barque communale. Comment se porte ce «couple», après 20 ans de vie commune? Entre eux, quelle ambiance? *InfoSierre* a pris la température auprès des deux présidents, François Genoud (CM) et Daniel Nanchen (CG).**

## Comment se partagent les tâches dans le couple CM-CG?

*Daniel Nanchen:* En tant qu'exécutif, le Conseil municipal gère la commune au quotidien et prépare l'avenir en définissant des priorités et en élaborant des projets. Quant à nous qui sommes le législatif, nous avons le contrôle sur les budgets, l'une de nos grandes missions. Le CG œuvre dans un esprit constructif et critique, de manière à cadrer les éventuels excès. J'aimerais insister sur le fait que nous sommes les représentants du peuple et à ce titre, l'organe de liaison entre la population et le CM, ce que la population ne sait pas assez. Il faut le dire et le rappeler: si les gens ont un problème ou une suggestion à faire, en ce qui concerne un trottoir de leur rue par exemple, ils peuvent s'adresser au conseiller général de leur quartier.

*François Genoud:* Au Conseil municipal, nous élaborons des projets en menant à bien les études nécessaires, en effectuant des choix, le rôle du législatif étant d'analyser et de valider ces choix à travers des commissions, des débats, et finalement une décision en plénum. Il est important qu'il n'y ait pas de confusion des rôles.

## Ni l'un ni l'autre, vous ne voudriez revenir au temps de l'Assemblée primaire des citoyens...

*F. G.:* Ce ne serait pas possible étant donné la complexification des problèmes à résoudre. Avec les conseillers généraux, la population bénéficie de délégués permanents; ces derniers ont suivi et une connaissance des dossiers que l'Assemblée primaire ne pouvait avoir.

## Comment évaluez-vous le travail effectué par le CG?

*D. N.:* De bonne qualité, complet, poussé. Un peu trop parfois même. Je pense par exemple à la place de l'Hôtel de Ville: au CG, nous avons à nous déterminer sur l'enveloppe

budgétaire et non sur les détails du projet. La couleur des bancs, le choix des matériaux, etc., ne sont pas de notre ressort mais de celui de l'exécutif et en tant que président du CG, je dois parfois ramener les conseillers généraux dans leur rôle. Je souhaiterais également un engagement plus généralisé. En fait, la moitié des conseillers généraux, ceux qui siègent dans les commissions surtout, sont très impliqués.

*F. G.:* Contrairement à d'autres villes, il n'y a pas de majorité politique à Sierre et de ce fait pas de clivage politique marqué, mais un mode consensuel de fonctionner. C'est une chance et un gros «plus» pour la gestion de la cité. Ainsi par exemple, la présidence du CG obéit à un tournus établi entre les groupes politiques (Ndlr: le président actuel est PDC). Cela dit, si le CG fait effectivement du bon travail, je souhaiterais un peu moins de formalisme – on perd du temps par exemple à élire les scrutateurs à bulletin secret – et un peu plus de débats, d'apports et d'échanges d'idées.

## L'ambiance entre les deux conseils est-elle meilleure que lors de la dernière législature?

*D. N. et F. G.:* Globalement, les rapports sont bons et détendus. Mais il y a bel et bien eu une période de tension lorsque, il y a deux ans, le CG a étrenné un surplus de pouvoir conféré par la nouvelle législation cantonale. Auparavant, le budget était voté en bloc; depuis lors, des votes détaillés sont possibles pour toute dépense de plus de 50'000 francs. Comme un veau lâché dans l'enclos (*dixit D. Nanchen*), le CG a d'abord beaucoup usé de cette nouvelle prérogative et le CM s'est crispé. Résultat: le projet de place de l'Hôtel de Ville a pris six mois de retard (*note*



Daniel Nanchen, président du Conseil général (à g.) et François Genoud, président du Conseil municipal (à dr.): ils posent sous les érables nouvellement plantés sur la place de l'Hôtel de Ville. Tout un symbole. Grandis chez les jardiniers, ces arbres ont également vingt ans.

*F. Genoud.* Nos conseils respectifs ont tous deux dû faire l'apprentissage de cette nouveauté, mais au final, cela a permis d'améliorer la communication entre eux, grâce à l'instauration de rencontres mensuelles pour faire le point sur les dossiers en cours.

## Vos défis communs?

*F. G.:* Sauvegarder l'équilibre financier du ménage communal tout en réalisant les grands projets: centre-ville, écoles, patinoire...

*D. N.:* Je pense aussi à ces dossiers et particulièrement à celui, urgent, de la modernisation des écoles. Nous attendons du CM qu'il veille à ne pas dépasser les budgets.

*F. G.:* Nous sommes bien d'accord là-dessus!

## Le Conseil général en bref

**Les élus pour la période 2009-2012:** 23 démocrates-chrétiens, 22 libéraux-radicaux, et 15 représentants de l'Alliance de Gauche.

**Le Bureau pour la législature 2009-2012:** Daniel Nanchen et Gilles Barmaz (PDC), Gérald Duc et Raymonde Pont-Thuillard (PLR), Laurent Clavien (AdG).

**Le président en 2009:** Daniel Nanchen.

**Le vice-président en 2009:** Gérald Duc.

**Trois commissions permanentes:** gestion; édilité et urbanisme; environnement, énergie et développement durable.

### Sur 60 élus:

- ▶ Un peu plus de la moitié (35) habitent au centre-ville et 25 dans les quartiers et villages de Glarey, Granges, Muraz et Noës.
- ▶ Un petit quart (14) sont des femmes. Pour une meilleure représentativité, il pourrait y en avoir davantage. Sont également sous-représentés: les aînés dont l'expérience est précieuse, les agriculteurs et les ouvriers. Avis aux intéressés!

**Quel intérêt à siéger dans un parlement communal?** «Cela permet de mieux comprendre le fonctionnement des institutions du pays, ce qui est passionnant, explique D. Nanchen, président du CG. De plus, on touche à toutes sortes de sujets: santé, sport, éducation, culture, Sierre se transforme... Nous avons la chance de vivre dans un système démocratique nous permettant de participer à la construction de notre avenir. Alors plutôt que de râler au bistrot, mieux vaut s'engager et faire part de ses idées!»

▶ [www.sierre.ch](http://www.sierre.ch)

# Un «Monsieur Energie» à Sierre

**La Ville a engagé un délégué à l'énergie. Une première en Valais.**



**Daniel Rey**, 58 ans, de Sierre, prend ses fonctions ce mois à Sierre. Cet ingénieur HES en électronique et électrotechnique, au bénéfice d'une longue expérience dans le domaine énergétique, travaillera à 50%

pour la Ville de Sierre et à 50% pour l'Association des Communes de Crans-Montana (ACCM). Ces communes sont les premières du Valais à créer un tel poste.

Pourquoi se partager le même délégué à l'énergie? Par souci d'efficacité, les communes ont toujours plus tendance à collaborer. De plus, au niveau énergétique, elles ont les mêmes défis à relever.

En engageant un spécialiste, Sierre, qui est labellisée «Cité de l'énergie», marque clairement sa volonté de réussir la transition vers une gestion plus rationnelle, plus économique et plus durable des énergies. Il s'agira par exemple d'améliorer les performances énergétiques des bâtiments communaux et de trouver les meilleures solutions pour les édifices à construire et à rénover (on pense en particulier aux écoles et aux centres sportifs). Dépenser moins tout en ménageant l'environnement. Les tâches ne manqueront pas pour ce chef d'orchestre qui devra aussi veiller à ce que la législation cantonale (normes d'isolation par exemple) soit effectivement appliquée, lors de nouvelles constructions privées.

## Ein «Mister Energie» in Siders

Die Stadt hat einen Energiedelegierten angestellt. Dies ist eine Premiere im Wallis. **Herr Daniel Rey** nimmt seine Tätigkeit im Oktober auf. Er wird zu 50% für die Stadt Siders und zu 50% für die Vereinigung der Gemeinden von Crans-Montana (ACCM) arbeiten. Mit der Anstellung eines Spezialisten drückt die Stadt Siders, klar ihren Willen aus, die Energien rationeller, wirtschaftlicher und nachhaltiger zu nutzen.

## Der Generalrat von Siders wird 20-jährig

**Zusammen mit dem Gemeinderat leitet der Generalrat (60 Volksvertreter) die Geschicke der Gemeinde. Jeder Rat hat spezifische Aufgaben.**

Daniel Nanchen, der Präsident des Generalrats erklärt: «Der Gemeinderat führt als Exekutive die täglichen Geschäfte der Gemeinde und bereitet die Zukunft vor, indem er Prioritäten festlegt und Projekte ausarbeitet. Wir als Legislative üben die Budgetkontrolle aus. Der Generalrat arbeitet in einer konstruktiven und kritischen Gesinnung, um allfällige Auswüchse zu kanalisieren. Wir sind die Vertreter des Volks und in dieser Eigenschaft das Verbindungsorgan zwischen der Bevölkerung und dem Gemeinderat, was in der Öffentlichkeit zu wenig bekannt ist. Wenn die Leute ein Problem haben oder einen Vorschlag machen möchten, zum Beispiel betreffend ein Trottoir auf ihrer Strasse, können sie sich an den Generalrat ihres Quartiers wenden.»

Für François Genoud, den Präsidenten des Gemeinderats, «leistet der Generalrat gute Arbeit, aber ich wünschte mir ein bisschen weniger Formalismus – man verliert zum Beispiel Zeit bei der geheimen Wahl der Stimmzähler – und ein bisschen mehr Debatten, Vorschläge und Ideenaustausch. Abgesehen davon gibt es in Siders, im Gegensatz zu anderen Städten, keine politische Mehrheit und deshalb auch keine ausgeprägte politische Spaltung, sondern eine einvernehmliche Zusammenarbeit. Dies ist für die Führung der Stadt ein grosses «Plus». So unterliegt zum Beispiel die Präsidentschaft des Generalrats einem Turnus innerhalb der politischen Gruppen.»

## Sierre, au top pour les aînés

A Sierre, plus de 85% des aînés du quatrième âge (les 80 ans et plus) vivent chez eux, à la maison. C'est légèrement mieux que la moyenne valaisanne et nettement mieux que la moyenne suisse. Par ailleurs, selon une récente enquête de la RSR et du magazine *Génération Plus*, la Cité du Soleil est la mieux classée des villes romandes en matière de maintien à domicile. Des résultats qui s'expliquent par la formule unique de soins et de prestations développée par le Centre médico-social régional.



► **Cela vous dirait de donner un peu de votre temps?** Les prestations à domicile sont assurées par des professionnels (infirmières, aides familiales, ergothérapeutes, etc.), mais aussi par des bénévoles, au nombre de 200. Ils effectuent des visites, des transports de personnes, lisent le journal à domicile, livrent des repas... Le service bénévole régional de Pro Socio, qui vient de fêter ses trente ans, cherche à étoffer ses rangs. Une heure par mois, ou plusieurs heures par semaine, tout est possible. Intéressé-e? Appelez le CMS au 027 455 51 51.

► **28 francs 87 par habitant:** contribution moyenne (2008) des communes de la région sierroise au financement du CMS (le maintien à domicile étant le principal poste).

► **www.cms-sierre.ch**, le nouveau site du CMS: on y trouve tous les détails sur l'aide et les soins à domicile.



Les temps changent. Autrefois, on entrait en EMS quand on se sentait vieux, alors qu'aujourd'hui, seules les personnes ayant perdu leur autonomie sont prises en charge dans ces institutions. Plus encore que les précédentes, les nouvelles générations de seniors tiennent à leur indépendance et veulent rester chez elles, du moins le plus longtemps possible. Le maintien à domicile coûtant nettement moins cher à la société que le placement dans un home, autant dire que la formule cumule les avantages. De fait, les aides et soins à domicile constituent de loin la mission la plus importante du Centre médico-social de la région sierroise et les seniors sont ses clients les plus nombreux (1200 des 1500 personnes suivies chez elles l'an dernier).

### Du ménage aux soins palliatifs

A la pointe en matière de maintien à domicile, le CMS sierrois se distingue par un éventail d'aides et de prestations particulièrement étoffé: services infirmiers, conseil, livraisons de repas, transports, aide au lever, au coucher, soins d'hygiène, ménage, lessive, courses, présence de nuit, ergothérapie, mise à disposition d'alarmes reliées 24h/24 à une permanence téléphoniques ainsi que de lits électriques et

autres chaises roulantes... D'autre part, fait unique pour un CMS, une équipe spécialisée en soins palliatifs a été mise sur pied. L'an dernier, elle a accompagné 81 malades et leurs proches. Pour ces divers types d'aides, le CMS sierrois propose une seule et même porte d'entrée; de quoi faciliter la vie des aînés et de leur famille.

### Soulager les familles

Cela dit, les proches restent des acteurs essentiels du maintien à domicile. «*Notre grand défi est de réussir à les soulager pour qu'ils restent partenaires sans s'épuiser*», expliquent Dominique Germann, directeur du CMS et Isabelle Pralong, responsable des Domino (lire p. suivante). Ils lancent cet appel aux familles: «*N'attendez pas d'être fatigués pour nous contacter. Notre intervention peut commencer par un ou deux repas par semaine ou le ménage. Doucher ses parents, par exemple, ce n'est pas toujours évident et c'est bien compréhensible. Nous pouvons le faire. Les proches auront ainsi davantage de temps et d'énergie pour les contacts affectifs et les échanges. Alors n'hésitez pas, nous pouvons vous épauler pour que vos aînés restent à la maison!*»

## Domino, ou la collocation entre seniors

Le fameux système «Domino», inventé et géré par le CMS, est une forme de maintien à domicile. C'est un peu comme de la collocation entre étudiants, sauf que dans ce cas, ce sont des seniors qui partagent un même appartement, adapté à leurs besoins (ascenseur, carrelage antidérapant, etc.). Actuellement, la Cité du Soleil compte quatre Domino accueillant chacun entre quatre et six aînés. Depuis l'ouverture du premier Domino, il y a dix ans, 65 personnes âgées ont choisi cette formule de chez soi. Les colocataires gardent leur indépendance tout en bénéficiant, selon leurs besoins, des services à domicile cités p. 10.

La solution Domino est indiquée en cas de maladie chronique ou de handicap lié à l'âge, de sentiment d'insécurité et/ou solitude, ou lorsque le logement devient trop grand et inadapté. A noter que le budget mensuel d'un colocataire correspond plus ou moins à celui d'une personne vivant chez elle en solo.

Ces prochaines années, deux ou trois nouveaux appartements Domino devraient renforcer l'offre existante à Sierre. La formule fait école ailleurs en Valais et en Suisse romande. Dans la région, des Domino sont prévus ou à l'étude à Miège, Salquenen, Chalais, Chippis et Randogne.

### Fanny Solioz, 85 ans, habite dans un Domino du centre-ville depuis 4 ans

*«Je vivais à la Combaz, au-dessus de Vissoie. Après le décès de mon mari, le temps est devenu long, je m'ennuyais là-haut l'hiver. C'est ainsi que je me suis installée dans un Domino. Il a fallu une période d'adaptation, pas facile de quitter sa maison... Mais maintenant, ma maison, c'est ici. Je vis de très belles années. Je suis en vacances toute l'année. J'ai ma chambre, ma sphère privée, ma clé. Avec mes quatre colocataires, on s'entend bien, on joue parfois aux cartes, des auxiliaires de vie du CMS viennent tous les jours pour faire le ménage, les repas, etc. Si vous aimez la compagnie, c'est une formule formidable!»*

### Marie-Thérèse Berthod, 94 ans, rencontrée dans son appartement sierrois

*«Mon mari, qui a 97 ans, et moi-même sommes tous deux handicapés. Sans les soins et les services à domicile, nous ne pourrions pas rester chez nous. Nous ne voulons pas aller dans un home, c'est ici que nous voulons vivre, et c'est possible grâce aux auxiliaires de vie, aux aides familiales, aux infirmières qui s'occupent de nous, avec tant de gentillesse. Nous voulons leur dire merci. Nous recevons également presque tous les jours la visite d'un de nos enfants. Régulièrement, ils assurent la préparation d'un repas, relayant ainsi le CMS. Nous sommes vraiment gâtés.»*



## Siders, top für die ältere Generation

In Siders leben mehr als 85% der Personen ab 80 Jahren zu Hause, was über dem schweizerischen Durchschnitt liegt. Die Stadt Siders ist für ihre Leistungen im Bereich der häuslichen Pflege bekannt. Das regionale sozialmedizinische Zentrum (SMZ) zeichnet sich durch eine aussergewöhnlich breite Palette von Hilfestellungen und Dienstleistungen aus: Pflegedienst, Lieferung von Mahlzeiten, Hilfe beim Aufstehen und Schlafengehen, Hygiene, Haushalt, Wäsche, Einkaufen, Anwesenheit während der Nacht, Ergotherapie, 24-Stunden-Alarm, elektrische Betten, Rollstühle... Andererseits, und das ist einmalig für ein SMZ, wurde ein auf die Palliativpflege spezialisiertes Team gegründet. Das bekannte System «Domino», entwickelt und geleitet vom SMZ, ist eine der möglichen Formen, die es den älteren Personen erlaubt, zu Hause zu leben. Es ähnelt einer Wohngemeinschaft von Studierenden, welche dieselbe Wohnung miteinander teilen, ausser dass es sich hier um ältere Personen handelt. Gegenwärtig gibt es in der Sonnenstadt vier Dominos, die jeweils zwischen vier und sechs Senioren aufnehmen.

► [www.cms-sierre.ch](http://www.cms-sierre.ch)

## Une école qui cartonne

**Sierre accueille depuis peu la nouvelle Ecole de couture du Valais. Une trentaine de filles (et un garçon) fréquentent cet établissement bilingue qui les prépare au CFC.**

«Nous cherchions des locaux bien situés en Valais. La Ville de Sierre nous a accueillis à bras ouverts, et grâce à son aide, nous avons pu nous installer en plein centre-ville.» Pour Gabriela Schnyder, la directrice de l'Ecole de couture du Valais ainsi que les six profs et les étudiants, c'est la deuxième rentrée qui a sonné récemment. L'Ecole répond à un véritable besoin. Dans les métiers de la couture, il n'y a quasiment plus de places d'apprentissage dans notre canton. Conséquence: pour embrasser cette voie, la plupart des jeunes Valaisannes devaient jusqu'à alors s'expatrier soit à Lausanne, soit à Spiez où existent des écoles spécifiques.

L'Ecole de couture du Valais a tout de suite fait le plein d'élèves. Lors des rentrées 2008 et 2009, une cinquantaine de jeunes étaient candidats pour une quinzaine de places. Un indice que cette profession créative et artisanale, en lien avec la mode et le design, fait toujours beaucoup rêver.

A Sierre, la formation, bilingue, dure trois ans. Deux tiers des élèves viennent du Valais romand et un tiers du Haut. Leur certificat fédéral de capacité (CFC) en poche, ces jeunes – des filles pour la plupart – peuvent travailler comme couturière qualifiée, retoucheuse, vendeuse en textiles ou en mercerie ou dans le commerce de confection. Le CFC est également un tremplin pour se lancer dans une formation de styliste ou de costumière de théâtre.

### Une école-atelier ouverte aux clients

L'Ecole de couture du Valais est une institution semi-privée subventionnée par le Canton. Mais pour tourner, sponsors et autres ressources sont nécessaires. C'est ainsi que le public peut y faire exécuter des travaux sur mesure à des prix très compétitifs. Autre avantage de la formule: que ce soit en faisant des retouches ou en créant une robe de mariée, les élèves acquièrent ainsi de la pratique.

► [www.couture-vs.ch](http://www.couture-vs.ch)



## Eine erfolgreiche Schule

Siders beherbergt seit Kurzem das neue Couture-Lehrwerkstatt des Kanton Wallis. Rund dreissig Mädchen (und ein Knabe) besuchen diese zweisprachige Institution, in der sie auf das EFZ vorbereitet werden. «Wir suchten Lokalitäten an guter Lage im Wallis. Die Stadt Siders hat uns mit offenen Armen empfangen», erläutert die Direktorin, Gabriela Schnyder. Die Schule, die ihre Türen im Herbst 2008 geöffnet hat, entspricht tatsächlich einem Bedürfnis. In den Berufen der Couture werden den Jugendlichen im Wallis praktisch keine Lehrstellen mehr angeboten.

► [www.couture-vs.ch](http://www.couture-vs.ch)

## «Y'a une araignée dans l'assiette!»

«T'as vu? On dirait Spidermann!» «Chez moi, il y a un bébé!», «Là, y'a des fruits, comme ceux du dessert!» Depuis la rentrée, il y a une foule de choses, de formes et de couleurs, d'animaux, de gens et d'objets au fond des assiettes de la Crèche de l'Europe, pour le plus grand plaisir des enfants! 136 motifs différents reproduits sur 900 assiettes incassables: cette œuvre artistique, intitulée «Dînette», a été réalisée par le collectif «Fouzzato» - Katia Hamdan-Mozzato et Nicolas Fournier. Cette intervention artistique est le projet lauréat du concours lancé par la Ville pour marquer la construction de la Crèche.

200 enfants par jour en moyenne prennent leur repas de midi à la cantine de l'Europe. Ce nombre est en progression par rapport à l'année scolaire 2008-2009. Une preuve que ce service correspond à une nécessité pour les familles.



## «Eine Spinne im Teller!»

Die Teller des Kinderhorts Europe haben bei Schulbeginn für Schlagzeilen gesorgt. Um den Bau dieses neuen Gebäudes zu markieren, hat die Stadt einen Wettbewerb ausgeschrieben. Die Preisträger «Fouzzato» - Katia Hamdan-Mozzato und Nicolas Fournier haben sich für ihr Projekt «Dînette» 136 verschiedene Motive ausgedacht, die auf 900 unzerbrechlichen Tellern verewigt sind und den Kindern viel Spass bereiten.

# Le grand lifting

Le centre scolaire de Borzuat va être modernisé. Le projet retenu prévoit une nouvelle construction ainsi qu'une réfection en profondeur de la «Barre» de 1940. Les travaux devraient débiter l'an prochain.



Le projet retenu pour la modernisation de Borzuat (photo montage: tout à droite, la «Barre» et au centre, le futur nouveau bâtiment).

Borzuat, le plus grand centre scolaire primaire de Sierre, ne répond plus aux normes et a besoin d'un grand coup de jeune. Pour le moderniser, la Ville a lancé un concours national. Pas moins de 26 bureaux candidats y ont participé. Le jury a porté son choix sur le projet des architectes Savioz et Fabrizzi à Sion et du bureau d'ingénieurs Alpatec à Martigny, un projet jugé «à l'échelle des enfants».

## Une opération par étapes

Les travaux seront échelonnés par étapes pour éviter autant que faire se peut des déménagements de classes sur d'autres sites pendant les chantiers. On commencera par construire un nouveau bâtiment dans le prolongement de la «Barre» principale. Coût de cette étape: neuf millions de francs, à

charge de la Commune et du Canton. Le projet sera soumis aux législatifs communal et cantonal puis, si tout va bien, la construction est prévue entre juin 2010 et fin 2011.

## Des salles de classe aux normes

La réfection de la Barre interviendra dans une deuxième étape. Il s'agit notamment d'agrandir les salles de classe pour les mettre aux normes (par la suppression d'une salle sur trois). Dès lors, il sera possible de procéder à la démolition du bâtiment de l'école allemande. Ce bâtiment du début du siècle, sans grande valeur historique, est en effet devenu obsolète. La place récupérée permettra d'aménager une cour plus vaste et plus attrayante.

L'ensemble de la modernisation du site devrait être achevé à la fin 2014. Elle s'inscrit dans une démarche de valorisation de tout le secteur «jeunesse» du centre-ville (nouvelle Crèche et Jardin public de l'Europe, nouvelle Ludothèque, Médiathèque, voire d'autres projets futurs).

## «Pas une usine»

La capacité du centre de Borzuat, qui s'élève à 450 élèves, restera la même. Pas question d'en faire une «usine» ni de centraliser les élèves. La Ville tient en effet à ses écoles de quartiers, dont la mise à niveau et/ou le développement va d'ailleurs se poursuivre conformément au Plan directeur des écoles.



Les futures salles de classe: gaies, ludiques et lumineuses (photo montage).

## Erneuerung für Borzuat

Das Schulzentrum von Borzuat wird modernisiert. Das Siegerprojekt des Architekturwettbewerbs sieht einen Neubau sowie eine vollständige Erneuerung des bestehenden Gebäudes von 1940 vor. Die Arbeiten sollten im nächsten Jahr beginnen. Das veraltete Gebäude der deutschsprachigen Schule wird abgerissen. Der so gewonnene Raum wird die Einrichtung eines grösseren und freundlicheren Schulplatzes ermöglichen.

## Valoriser le «génie sierrois»

**Sierre est en passe de se doter d'un Plan directeur des infrastructures culturelles. Le PIC, comme on l'appelle, sera soumis en novembre au Conseil général.**

Comment la Ville peut-elle soutenir la culture? Quelle culture? De quel type de locaux avons-nous besoin dans la Cité du Soleil? Pour répondre à ces questions, la Ville a voulu ouvrir le plus largement possible la discussion. Dans un premier temps, elle a réuni 23 responsables culturels et politiques de différents horizons. Ils se sont mis d'accord sur l'ambition suivante: Sierre doit s'affirmer plus encore comme «une ville pour les arts vivants».

Selon leur diagnostic, il y en effet une sorte de «génie sierrois» qui s'exprime par un fort dynamisme des associations culturelles locales et une capacité remarquable à lancer ensemble des événements originaux, de nouvelles formes de culture. Et, le plus souvent, cela fait tilt auprès du public. C'est sur ce «génie sierrois» que la Ville doit focaliser son soutien, notamment par la mise à disposition et la valorisation

d'espaces comme ceux d'Usego, de la Sacoche, des Anciens Abattoirs et de la Bibliothèque. Ce diagnostic a été confirmé en juin, lors de l'atelier participatif ouvert à la population.

Et c'est sur cette base que le projet de PIC a été élaboré.

### Pas un luxe

Mais au fait, la culture, n'est-ce pas un luxe par les temps qui courent? Les différentes enquêtes sur la question sont formelles: pour rester compétitives, attirer de nouveaux citoyens et de nouvelles entreprises, les villes d'aujourd'hui doivent avoir une offre culturelle attractive. La culture en ville, c'est une question de qualité de vie.



La culture: un thème porteur à Sierre. Plus de 80 personnes ont participé à l'atelier citoyen du 4 juin.

## Das «Siderser Talent» aufwerten

Siders ist im Begriff, einen Richtplan für die kulturellen Infrastrukturen zu erstellen. Das Projekt, welches im November dem Generalrat unterbreitet wird, ist nach einer breiten Konsultation (Verantwortliche der Politik, Kulturkreise, partizipative Ateliers) ausgearbeitet worden. Es schlägt vor, dass sich Siders noch vermehrt als «eine Stadt für die lebendige Kunst» bestätigt. Es geht in der Tat darum, eine Art von «Siderser Talent» aufzuwerten. Gemäss diesem Projekt soll die Unterstützung der Stadt vor allem durch die Bereitstellung und Aufwertung von entsprechenden Räumen erfolgen.

## Siders hat sein Weinmuseum

Neues Leben für das Meyerhaus neben dem Schloss Villa. Dieses ehrwürdige Bauwerk beherbergt in Zukunft den Siderser Pol des Walliser Reb- und Weinmuseums. «Mit der Eröffnung des Meyerhauses ist das MVVV nun vollständig, freut sich die Direktorin, Anne-Dominique Zufferey. Das Zumofenhaus und der Rebweg zwischen den beiden Standorten, der jährlich von 20'000 bis 30'000 Wanderern begangen wird, bilden die anderen zwei Pole des Museums, das so die beiden sprachlichen und kulturellen Identitäten des Kantons vereint.»

**Öffnungszeiten: täglich von 14.00 bis 17.00 Uhr, ausser am Montag.**

► [www.museevalaisanduvain.ch](http://www.museevalaisanduvain.ch)



## Gros succès pour la première édition de la Fête des voisins!

Plus de 45 fêtes ont été organisées par des habitants de la Cité du Soleil, le 26 mai. 1200 personnes y ont pris part. La gagnante du concours de photos mis sur pied pour l'occasion par la Ville est Mme Anne-Françoise Ganon-Zuber (*cliché lauréat ci-contre*). Elle a remporté un gril d'une valeur de 250 francs... de quoi organiser une super grillade entre voisins, lors de la prochaine édition prévue mardi 1<sup>er</sup> juin 2010.

# Sierre a son Musée du vin

**Nouvelle vie pour la Maison Meyer, située à côté du Château de Villa. Cette vénérable bâtisse accueille désormais le pôle sierrois du Musée valaisan de la vigne et du vin. Petite visite guidée des lieux, ouverts au public il y a quelques jours.**



Il est plutôt petit (240 m<sup>2</sup>), mais c'est un bijou de musée, qui raconte de manière passionnante une histoire intimement liée à la nôtre: celle du vin valaisan.

La Maison Meyer (datant de 1755) a été rachetée, transformée et agrandie par la Ville. Chaque salle développe un thème bien précis. Une partie des collections sont permanentes, d'autres sont temporaires, comme les vestiges archéologiques que le Musée a choisi d'exposer cette année dans la salle principale. Dans cette dernière, on remonte très loin dans le temps, à 600-700 ans avant J.-C., soit bien avant les Romains! On peut y voir les fameux pépins de raisin datant de l'Age du Fer, découverts à Gamsen, ou encore des amphores de l'époque romaine, en provenance d'Espagne ou de Crète. En ces temps reculés déjà, les Valaisans étaient amateurs de vin...

Passons ensuite dans la salle consacrée aux paysages de la vigne qui présente de grandes photos époustouflantes, avant de grimper sous les combles. Là, le vin se décline sous l'angle ethnique: vin de messe, vin d'honneur, vin des accouchées, vin de l'apéro, vin-plaisir aujourd'hui, etc. Terminons par les caves: photos, textes et objets témoins évoquent ici la cave familiale et la transmission des connaissances d'une génération à l'autre mais aussi la formation qui s'est professionnalisée,

la naissance du commerce du vin, les grands concours internationaux, etc.

## Un atout pour le tourisme

La Maison Meyer présente une vitrine de la vaste enquête lancée en 2002 par le Musée de la vigne et du vin (MVVV). Une trentaine de chercheurs des Universités de Genève et Lausanne y ont participé. Le fruit détaillé de ces recherches, *l'Encyclopédie de la vigne et du vin en Valais*, un ouvrage illustré de 500 pages paraîtra sous peu cet automne.

*«Avec l'ouverture de la Maison Meyer, le MVVV est désormais complet, se réjouit sa directrice, Anne-Dominique Zufferey. La Maison Zumofen à Salquenen et le Sentier viticole entre les deux sites, fréquenté annuellement par 20'000 à 30'000 promeneurs, constituent les deux autres pôles du musée qui réunit ainsi les deux identités linguistiques et culturelles du Canton.»* A Sierre même, cette ouverture contribue à valoriser le site du Château de Villa, dédié au vin (œnothèque, Sensorama, Vinea). Son image de métropole des vins suisses et de ville touristique y a également tout à gagner.

**Ouverture tous les jours de 14h00 à 17h00, sauf le lundi. Le musée est fermé de la fin novembre au 1<sup>er</sup> mars.**

**Visites guidées sur demande.**

► [www.museevalaisanduvin.ch](http://www.museevalaisanduvin.ch)



## L'agglomération dans une phase décisive

Après avoir mûri pendant deux ans et demi, le projet d'agglomération Sierre/Crans-Montana est désormais en phase de consultation auprès des communes et du Canton. En cas de feu vert, le dossier pourra être déposé, courant 2010, auprès de la Confédération. Il s'agit de bien le ficeler de manière à passer avec succès l'examen à Berne.

A l'instar de ce qui se prépare dans la région sierroise, des agglomérations se mettent en place un peu partout en Suisse. Il faut dire que l'échelon agglomération est en train de devenir indispensable. En effet, tant le Canton que la Confédération tiennent compte de ces nouvelles organisations territoriales dans leur politique et leur soutien financier.

L'agglomération telle qu'elle se dessine propose un véritable projet commun pour assurer la qualité de notre espace de vie. Il s'agit de développer et de valoriser les centres des villes (d'en haut et d'en bas) et des villages, d'en faire des espaces d'habitat attractifs. Cette politique d'urbanisation ciblée contribuera à sauvegarder des terres agricoles et notre atout «paysages», capital pour le tourisme. La Ville de Sierre joue un rôle de leader dans cet ambitieux projet.

► [www.agglosierre-cransmontana.ch](http://www.agglosierre-cransmontana.ch)

Le 1<sup>er</sup> octobre, Anne-Dominique Zufferey ainsi que René-Pierre Antille se sont vu remettre le Prix culturel 2009 de la Ville de Sierre, pour l'ensemble de leur engagement.

## Des stars aux Florales Sierroises

**Les Florales Sierroises, c'est ce week-end (9-11 octobre). La fête, au Château Mercier, s'annonce céleste. Le soleil a rendez-vous avec la lune et bien d'autres planètes.**

«Fleurs et Astres», tel est le thème choisi pour ces Florales 2009. Si le ciel est à l'honneur de cette 21<sup>e</sup> édition, c'est pour marquer l'Année internationale de l'astronomie. Des milliers de visiteurs sont attendus au Château Mercier qui va ouvrir grand ses portes.

### Sentier planétaire dans les jardins

Le parc du Château s'annonce comme l'un des hauts lieux de ces Florales. On pourra y découvrir une réplique miniature du Sentier planétaire de St-Luc. Comme sur ce fameux sentier, tout sera à l'échelle du système solaire (tailles des planètes et distances entre elles), mais en dix fois plus petit. Ainsi, à Sierre, il suffira de parcourir 450 mètres pour croiser en chemin le Soleil, Mercure, Vénus, la Terre, Mars, Jupiter, Saturne et ses anneaux, et Neptune. Chaque pas correspondra à dix millions de kilomètres!

Les planètes, fabriquées à la COREM (coordination régionale pour les demandeurs d'emploi) sont en pâte à bois et laine feutrée et leur diamètre varie entre un demi-centimètre pour la petite, Mercure, et 1,4 m pour le Soleil. Le sentier sera aussi jalonné d'une cinquan-

taine de grandes photos de planètes prêtées par l'Observatoire François-Xavier Bagnoud à St-Luc, partenaire de ces Florales.

### Vers une modernisation

Cela dit, cette 21<sup>e</sup> édition promet de nombreux autres événements «interplanétaires»: des créations paysagères des horticulteurs valaisans dédiées à la lune et au soleil, une expo de télescopes et autres instruments astronomiques, un concours pour les apprentis-confiseurs du Valais sur le thème de l'astronomie, etc.

Les planètes ont bien sûr rendez-vous avec des milliers de fleurs. Le concept des Florales se modernise avec l'engagement d'une vingtaine de fleuristes professionnelles appelées à exprimer toute leur créativité pour décorer le Château. Des expos fleuries sur des thèmes tendance, comme l'Ikebana ou les thés de Chine sont également à l'affiche.

**Pour tout savoir sur les Florales, découvrez le nouveau site internet:**

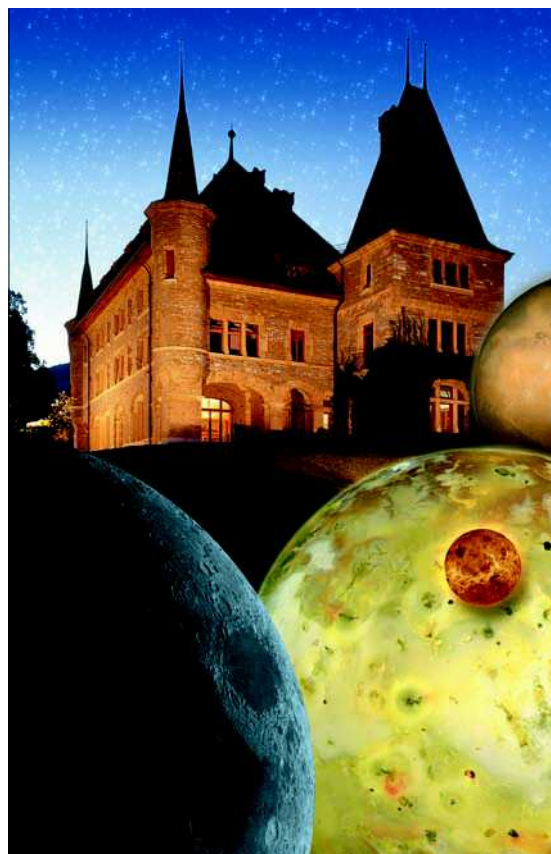
► [www.florales-sierroises.ch](http://www.florales-sierroises.ch)

## Une séance au sommet

Saviez-vous que le territoire communal sierrois «grimpe» jusqu'à 1877 mètres d'altitude? Le point plus le plus haut se situe à Ponchette, sur une arête, à la frontière avec les communes d'Anniviers et de Salquenen. Le chemin de Sierre-Zinal passe un peu plus au sud. Une borne (photo) et une croix ont été érigées à cet endroit, d'où l'on peut voir, derrière les sapins, la Cité du Soleil en contrebas. Le Conseil communal in corpore a tenu une séance de travail dans ce haut lieu sierrois, histoire de découvrir in situ ces confins communaux.



De g. à dr.: le président François Genoud et Christian Nanchen (debout), Pascal Viaccoz et Jean-Paul Salamin (au premier plan), Mercedes Meugnier, Patrick Bérod, Juventa Zengaffinen, Mario Rossi et Arnaud Zufferey.



## Stars an den Florales von Siders

Die Florales von Siders, die an diesem Wochenende (9.-11. Oktober) im Schloss Mercier stattfinden, werden himmlisch sein. «Blumen und Gestirne» heisst das für diese 21. Ausgabe gewählte Thema. In der Parkanlage des Schlosses wird als einer der Höhepunkte dieser Florales ein Miniatur-Nachbau des Planetenwegs von St-Luc zu entdecken sein. Auf einer Strecke von nur 450 Metern begegnet man der Sonne und ihren Planeten. Rund 20 professionelle Floristen werden ihre Kreativität in den Dienst des Florales Stellen.

**Vollständiges Programm:**

► [www.florales-sierroises.ch](http://www.florales-sierroises.ch)